



FRANÇAIS

## Une claque phénoménale qui doit sonner comme un avertissement

Le Covid-19 occupe le devant de la scène mondiale depuis des semaines et les informations de plus en plus alarmistes confinent à l'overdose.

Il est pourtant difficile de ne pas en parler ici, ne serait-ce que pour évoquer l'espoir, peut-être naïf mais ô combien nécessaire, de changements radicaux dans notre mode de fonctionnement. Avant de continuer, il est bon d'apporter une précision importante: Eurotec n'est pas soudainement devenu l'organe officiel d'un quelconque mouvement écologiste. Sa vocation est et a toujours été de soutenir l'industrie. Ce postulat ne doit cependant pas occulter la réalité et enterrer tout esprit critique.

### Des non-sens devenus la norme

Nous connaissons tous l'histoire de la paire de jean qui, avant d'arriver dans nos magasins, a parcouru des dizaines de milliers de kilomètres: culture du coton en Ouzbékistan, filage en Turquie, teinture en Bulgarie, tissage à Taïwan et assemblage en Tunisie, avant livraison chez nous. Ceci sans compter les métaux pour rivets et fermetures éclair qui suivent un cheminement tout aussi tordu. De telles aberrations sont monnaie courante pour les biens de grande consommation. Malheureusement, l'industrie n'échappe pas à ce phénomène. La recherche du moindre centime gagné pousse les pièces décollées, petits sous-ensembles ou produits semi-fabriqués à alourdir considérablement la note de CO2 découlant de transports longue distance. Certes, l'industrie n'est pas responsable de la pandémie actuelle, elle en est même plutôt une victime. Il n'empêche que la réduction drastique infligée par cette crise sanitaire à une production mondiale devenue totalement effrénée n'a pas mis long à déployer ses effets. Récemment, les habitants de Pékin ont eu droit à quelques jours de ciel bleu, certainement une première depuis des lustres alors que les Vénitiens ont redécouvert avec étonnement que l'eau de mer abrite habituellement des poissons.

### Et maintenant ?

Le monde semble donc se porter nettement mieux après quelques semaines seulement de décélération. Il est peut-être temps de se poser les bonnes questions. Sans embrasser les théories de décroissance prônées par certains et dont on ignore les conséquences à terme, une redistribution des zones de fabrication, donc de création de richesses, serait une alternative à étudier. La notion de relocalisation d'entreprises, bannie des stratégies marketing depuis trop longtemps, ose à nouveau pointer le bout

de son nez. Se sortir de la dépendance économique limitée actuellement à quelques régions du monde tout en faisant un geste fort pour l'environnement est tentant. Le prix à payer sera certainement conséquent, mais aujourd'hui, notre Monde nous montre clairement que nous faisons fausse route.

DEUTSCH

## Eine phänomenale Ohrfeige, die als Warnung zu sehen ist

Das Virus Covid-19 steht nun bereits seit vielen Wochen weltweit im Rampenlicht, und wir sind der zunehmend alarmierenden Nachrichten allmählich überdrüssig.

Dennoch würde es seltsam anmuten, dieses Thema an dieser Stelle nicht anzuschneiden – wir tun es, um eine vielleicht naive, aber notwendige Hoffnung auf radikale Veränderungen unserer Arbeitsweise zu wecken. Bevor ich fortfahre, möchte ich klarstellen, dass Eurotec keineswegs plötzlich das offizielle Organ einer Umweltbewegung geworden ist. Die Mission unseres Magazins besteht nach wie vor darin, die Industrie zu unterstützen. Das bedeutet aber noch lange nicht, dass wir der Wirklichkeit nicht ins Auge schauen dürfen und auf kritisches Denken verzichten.

### Unsinnige Verhaltensweisen wurden zur Norm

Wir alle kennen die Geschichte von Jeans, die Zehntausende von Kilometern zurückgelegt haben, bevor sie in unseren Geschäften zum Verkauf angepriesen wurden: Die Baumwolle wird in Usbekistan angebaut, in der Türkei gesponnen, in Bulgarien gefärbt und in Taiwan gewebt; genäht werden die Jeans in Tunesien, bevor sie nach Europa geliefert werden. Mit den Metallen, die zur Fertigung der Niete und Reißverschlüsse verwendet werden, verhält es sich ebenso, denn auch sie legen unglaubliche Strecken zurück, bevor sie beim Endverbraucher landen. Solche Auswüchse sind bei Konsumgütern gang und gäbe. Leider ist unsere Branche keineswegs eine Ausnahme. Sobald Mittel und Wege gefunden werden, auch nur einen Cent einzusparen, werden Drehteile, kleine

Unterbaugruppen oder Halbfabrikate auf lange Reisen geschickt und tragen unweigerlich zu einer erheblichen Erhöhung der CO<sub>2</sub>-Emissionen bei. Natürlich kann die Industrie für die aktuelle Pandemie nicht verantwortlich gemacht werden, sie ist eher als eines ihrer Opfer zu betrachten. Tatsache ist, dass die völlig zügellos gewordene Weltproduktion infolge der Gesundheitskrise drastisch reduziert wurde, was sehr rasch auch durchaus positive Auswirkungen zeigte: Kürzlich konnten die Einwohner Pekings ihre Stadt zum ersten Mal seit Ewigkeiten unter blauem Himmel bewundern, und die Venezianer entdeckten mit Erstaunen, dass es auch in der Lagunenstadt Fische geben kann.

### Was nun?

Bereits nach wenigen Wochen scheint es unserer Erde infolge der Wirtschaftsverlangsamung entschieden besser zu gehen. Es ist

wohl eindeutig an der Zeit, dass wir uns die richtigen Fragen stellen. Wir schließen uns keineswegs den so genannten Degrowth-Theorien an, deren langfristige Folgen nicht absehbar sind, treten aber dafür ein, dass seriöse Überlegungen bezüglich einer Umverteilung der Produktionsgebiete und somit einer Schaffung von Wohlstand angestellt werden. Der Gedanke, Produktionsunternehmen wieder nach Europa zu verlagern, war lange verpönt, könnte aber nun wieder zu den Marketingstrategien gehören. Es ist durchaus verlockend, dem derzeitigen Grundsatz, dass die industrielle Produktion auf wenige Regionen der Welt beschränkt ist, den Rücken zu kehren und somit der wirtschaftlichen Abhängigkeit ein Ende zu setzen, und gleichzeitig ein starkes Zeichen für die Umwelt zu setzen. Das wird uns sicherlich sehr teuer zu stehen kommen, aber unsere Welt zeigt uns heute in aller Deutlichkeit, dass wir auf dem Holzweg sind.

## ENGLISH

### A phenomenal slap that must sound like a warning

Covid-19 has been on the world stage for weeks and the increasingly alarmist news is bordering on overdose.

Yet it is difficult not to talk about it here, if only to evoke the hope, perhaps naive but so necessary, of radical changes in the way we operate. Before continuing, it is worth making an important clarification: Eurotec did not suddenly become the official organ of some

environmental movement. Its vocation is and always has been to support industry. However, this postulate should not obscure reality and bury any critical spirit.

#### Nonsense that has become the norm

We all know the story of the pair of jeans which, before arriving in our stores, has travelled tens of thousands of kilometres: growing cotton in Uzbekistan, spinning in Turkey, dyeing in Bulgaria, weaving in Taiwan and assembling in Tunisia, before being delivered to us. Not to mention the metals for rivets and zippers, which follow an equally twisted path. Such aberrations are commonplace in consumer goods. Unfortunately, the industry is not immune to this phenomenon. The search for every penny earned pushes turned parts, small sub-assemblies or semi-manufactured products to considerably increase the CO<sub>2</sub> emissions resulting from long-distance transport. It is true that the industry is not responsible for the current pandemic, but rather a victim of it. Nevertheless, the drastic reduction inflicted by this health crisis on world production, which had become totally unbridled, did not take long to show effect. Recently, the people of Beijing were treated to a few days of blue sky, certainly a premiere for ages, as Venetians rediscovered to their astonishment that seawater is usually home to fish.

#### And now?

So the world seems to be doing much better after only a few weeks of deceleration. Maybe it's time to ask the right questions. Without embracing the theories of degrowth advocated by some and whose long-term consequences are unknown, a redistribution of manufacturing areas, and therefore of wealth creation, would be an alternative to be studied. The notion of company relocation, which has been banned from marketing strategies for too long, dares to point its finger again. It is tempting to get out of the economic dependence currently limited to a few regions of the world while making a strong gesture for the environment. The price to be paid will certainly be high, but today, our World is clearly showing us that we are on the wrong track.

Pierre-Yves Schmid



**GÜHRING**

Vom Bohrerpionier  
zum Komplettanbieter

**Gühring (Schweiz) AG**  
Grundstrasse 16 | CH-6343 Rotkreuz  
T +41 41 798 20 80 | www.guehring.ch | info@guehring.ch